

일본어



집필 및 진행 박혜성

- (現) 국립 한밭대학교 인문사회대학 일본어과 교수
- 한국외국어대학교 일본어과 졸업, 일본 문부과학성 초청 전액 장학생으로 와세다대학교 대학원 문학연구과에서 석사, 박사 과정 수료. 문학박사(한국외국어대학교)
- 논문 <동영상으로 가르치는 일본고전시가문학>, <영상을 이용한 일본문학 교육방법론> 외
- 저서 <일본 시가 문학사>(공저), <쌍성 주니어 일본어>×하쿠닌잇슈의 작품 세계(공저) <습유와카집>(공저) 외
번역서 <우아하고 감성적인 일본어구>, <지고말 것을(근간 예정)> 외



공동 진행 세라쿠 도루

- (現) 한국외국어대학교 일본어 통번역학과 부교수
University of Oxford 언어학연구과 박사
University College London 언어학연구과 석사
게이오기주쿠대학교 사회학연구과 교육학 석사
아오야마가쿠인대학교 문학부 프랑스문학과 졸업
- (前) University of Oxford 일본어 강독, 일본어 회화
- 저서 <일본어 마스터 1·2·3> 공저

ちょっと教えてもらえると ありがたいんだけど

今日の会話

きたがわ
北川あおいの父

あおい、ちょっといいか。

北川あおい

どうしたの？

父

ここ、ちょっと教えてもらえるとありがたいんだ
けど。

パソコンの設定を変えたら、よくわからなくなっ
ちゃって。

あおい

あ、これはこうするんだよ。

実は私も、お父さんにお願いがあって。

車のワイパーを新しく替えたいんだけど、取り付
け方がわからなくて。

父

しょうがない。父さんが一肌脱ごう！



기타가와 아오이의 아버지 아오이, 잠깐 시간 돼?

기타가와 아오이 왜 그래?

아버지 여기, 좀 가르쳐 주면 고맙겠는데.
PC의 설정을 바꿨더니 잘 모르겠어.

아오이 아, 이진 이렇게 하는 거야.
실은 나도 아버지한테 부탁이 있어서.
자동차 와이퍼를 새로 바꾸고 싶은데 다는 법을 몰라서.

아버지 할 수 없네. 아버지가 발 벗고 나서야지!

Words

- 設定(せってい) 설정
- 와이퍼(wiper) 자동차 와이퍼
- 替(か)える 바꾸다
- 取(と)り付(つけ)方(かた) 부착 방법
- しょうがない 할 수 없다

표현 노트 **表現ノート**

① 동사^{て형}+てもらえると+ **ありがたい** ~하면 기쁘겠다
うれしい

「동사^{て형}+てもらえると」 뒤에 「ありがたい」「うれしい」「助かる」 등을 붙여서 공손한 의미를 나타낸다. 문장 끝은 완전히 끝맺지 않고 「けど」「が」 등을 붙여 말하는 경우가 많다.

- 妻 あのさ、家に着いたら洗濯機回してもらえるとありがたいんだけど。
- 夫 わかった。帰ったら回しとくよ。
- 아내 있잖아, 집에 도착하면 세탁기 돌려 주면 고맙겠는데.
- 남편 알았어. 도착하면 돌려 놓을게.

② **一肌脱ぐ** 발 벗고 나서다

자신이 수고를 좀 하여 남을 돕고 지원하는 것.

- A 今度の試合どうしても一人足りないんだ。立ってるだけでいいから、試合に出てくれないか、お願い!
- Bそこまで頼まれたら仕方ないな。今回だけ一肌脱ぐか!
- A 이번 시험에 아무래도 한 사람 모자라. 서 있기만 해도 되니까 시험에 나가 주지 않을래? 부탁이야!
- B 그렇게까지 부탁받으면 할 수 없네. 이번만 발 벗고 나서 줄까!

표현 연습 **表現練習**

- 少しいので、窓を開けてもらえると、ありがたいのですが。 조금 더워서 창문을 열어 주면 고맙겠는데요.
- ちょっとこの書類をまとめてもらえると、助かるんだけど。 이 서류를 좀 정리해 주면 도움이 되겠는데.
- ごめん、土曜日の待ち合わせ、1時間遅くしてもらえるとありがたいんだけど……。 미안, 토요일 만날 약속, 한 시간 늦춰 주면 고맙겠는데…….
- 明日の朝、駅まで送ってもらえるとうれしいんだけど。 내일 아침 역까지 배웅해 주면 기쁘겠는데.
- 見積もりを2つほど作ってもらえると、助かるんですが……。 견적을 두 개 정도 만들어 주면 도움이 되겠는데요…….

Words
• 書類(しよるい) 서류 • 待(ま)ち合(あ)わせ 만날 약속 • 見積(みつ)もり 견적

● **目的**은 어떻게 읽을까요? (因 목적)

もくてき

実現しようとしてめざす事柄。行動のねらい。めあて。

실현하려고 하여 목표로 삼는 사항. 행동의 겨냥. 목적.

● 世の中には膨大な商品が存在し、その購入目的は様々である。

세상에는 방대한 상품이 존재하고, 그 구입 목적은 가지각색이다.

● **目標**은 어떻게 읽을까요? (因 목표)

もくひょう

① そこに行き着くように、またそこから外れないように目印とするもの。② 行動を進めるにあたって、実現・達成をめざす水準。③ 射撃・攻撃などの対象。的。

① 그곳에 도달하도록 또한 그곳에서 벗어나지 않도록 하는 표적. ② 행동을 함에 있어 실현·달성을 지향하는 수준. ③ 사격, 공격 등의 대상. 표적.

● 新しい年を迎えるとき、「仕事も勉強も頑張ろう!」と前向きな気持ちで「目標」を立てる人は多いだろう。

새해를 맞이할 때 '일도 공부도 분발하자!' 하고 긍정적인 기분으로 '목표'를 세우는 사람은 많을 것이다.

Words

- 実現(じつげん) 실현
- 行動(こうどう) 행동
- ねらい 겨냥, 표적, 노리는 바
- めあて 목적
- 膨大(ぼうだい)나 방대한
- 購入(こうにゅう) 구입
- 行(い)き着(つ)く 도달하다
- 外(はず)れる 벗어나다, 빠지다
- 目印(めじるし) 표지, 표적
- 射撃(しゃげき) 사격
- 攻撃(こうげき) 공격
- 的(まと) 과녁, 목표, 대상
- 前向(まえむ)きな 긍정적인, 적극적인

아직 제구실을 못하는 사람, 못내기

卵

まだ一人前にならない人。修業中の人。

아직 제구실을 못하는 사람. 수련 중인 사람. 햇병아리, 못내기.

A 息子さんはもう大学を卒業されたんですか。

B はい、今は小学校で教師をやっています。まだ試用期間中ですけどね。

A へえ、それは立派ですね。先生ですか。

B いやいや、今はまだ教師の卵です。

A 아드님은 이미 대학을 졸업하셨나요?

B 네, 지금은 초등학교에서 교사를 하고 있습니다. 아직 사용 기간 중이지만요.

A 네, 그건 훌륭하네요. 선생님이예요?

B 아니요, 지금은 아직 햇병아리 교사예요.

- 一人前(いちにんまえ) (능력·기술 따위가) 제구실을 할 수 있게 됨, 한 사람 몫
- 修業中(しゅぎょうちゅう) 수련 중, 수업 중
- 試用期間(しようきかん) 사용 기간, 시험 삼아 사용하여 보는 기간

歩きスマホ事故

「歩きスマホ」とは歩きながらスマートフォンを操作することである。スマホの普及とともに社会問題となっているのが、この歩きスマホによる事故の多発である。

東京消防庁によると、同庁管内における「歩きながら」「自転車に乗りながら」などのことに起因する事故は2012年~2016年の4年間、201人が救急搬送されているという。とくに2016年は58人が救急搬送されており、最も多い。

事故種別でみると、「ぶつかる」が全体の約43%、「ころぶ」が28.3%、「落ちる」が25.0%となっており、場所別でみると全体の8割以上が駅などの交通施設や道路で事故が発生している。事故例には歩きながらスマートフォンを操作していたところ、くだり階段に気が付かず踏み外し、5段ほど下に転倒し足部を受傷したとか、飲酒後、スマートフォンを使用しながらホームを歩行中、誤って軌道敷に転落し、左半身を受傷したといった内容がある。

駅のホームから落ちたり、人やものとぶつかってケガをするだけでなく、他人を事故に巻き込んでしまうケースも増えている。スマホユーザーの7割以上が歩きスマホの経験ありといった調査データもある。もう歩きスマホの問題は他人事ではないのである。

보행 중 스마트폰 사용 사고

“아루키스마호”란 걸으면서 스마트폰을 조작하는 것이다. 스마트폰의 보급과 더불어 사회 문제가 되고 있는 것이 이 보행 중 스마트폰 사용에 따른 사고의 다발이다.

도쿄 소방청에 따르면 도쿄 소방청 관내에서 “걸으면서” “자전거를 타면서” 등의 행동을 원인으로 하는 사고는 2012년~2016의 4년간 201명이 응급 수송되었다고 한다. 특히 2016년은 58명이 응급 수송되어 가장 많다.

사고 종류별로 보면 “부딪히다”가 전체의 약 43%, “넘어지다”가 28.3%, “떨어지다”가 25.0%로 장소별로 보면 전체의 80% 이상이 역 등의 교통 시설이나 도로에서 사고가 발생하고 있다. 사고의 예로는 걸으면서 스마트폰을 조작하고 있던 참에 내려가는 계단을 모르고 헛디딤 다섯 계단 정도 아래로 넘어져 발 부분에 부상을 입었다 라든지, 음주 후 스마트폰을 사용하면서 플랫폼을 걸어가던 중, 잘못해서 선로 부분에 떨어져 몸의 왼쪽 전체에 부상을 입었다고 하는 내용이 있다.

역 플랫폼에서 떨어지거나 사람이나 사물과 부딪혀 다칠 뿐 아니라 다른 사람들을 사고에 휘말리게 만들어 버리는 경우도 늘어나고 있다. 스마트폰 사용자의 70% 이상이 보행 중 스마트폰 사용의 경험이 있다고 하는 조사 데이터도 있다. 이제 보행 중 스마트폰 사용의 문제는 남의 일이 아닌 것이다.

Words

- 歩(ある)키スマホ 보행 중 스마트폰 사용 • 操作(そうさ)する 조작하다, (기계를) 다루다
- 普及(ふきゅう) 보급 •とともに 함께, 같이 • 多発(たはつ)する 많이 발생하다
- 管内(かんない) 관내, 관할 지역 • 救急搬送(きゅうきゅうはんそう)する 응급 수송하다
- 種別(しゅべつ) 종류별로 분류 • 踏(ふ)み外(はず)스 헛디디다
- 転倒(てんとう)する 넘어지다, 쓰러지다 • 足部(そくぶ) 발 부분
- 受傷(じゅうしょう)する 부상을 입다 • 飲酒後(いんしゅご) 음주 후
- 歩行中(ほこうちゅう) 보행 중 • 誤(あやま)る 실수하다, 잘못을 저지르다
- 軌道敷(きどうしき) 선로가 깔린 곳 • 転落(てんらく)する 떨어지다
- 左半身(ひだりはんしん) 몸의 왼쪽 전체 • 卷(ま)키込(こ)む 끌어들이다, 휩쓸리게 하다
- 他人事(たにんごと) 남의 일

02
3.2.土

キャッシュレス化を進める日本政府

日本政府は今年10月の消費税引き上げに向けて、9項目の対策を提示した。その中に、中小小

売店での買い物をする際、現金支払いではなく、クレジットカードやプリペイドカード、スマホなどでの支払いをすれば、5%分のポイントを付与するとしている。これによって、消費税を2%引き上げる負担を軽減しようということだが、実際には消費税分の2%より大きな5%分を還元するとしている。

ここでは、消費税引き上げによる個人消費や景気の冷え込みを防ぐ目的だけでなく、これを機会に、主要国の中でも遅れている日本の「キャッシュレス化」を促進しようとの政治的な狙いがうかがえる。

日本の民間消費全体に占めるキャッシュレス決済の比率は約20%だ。裏返せば、約8割は現金が使われているということである。キャッシュレス比率はクレジットカードを中心に毎年伸びているが、海外主要国と比べて大きく見劣りする。韓国では約90%に達し、米国や中国も50%前後。政府は2025年にこの比率を40%へと2倍に引き上げる目標を掲げている。

신용 거래화를 추진하는 일본 정부

일본 정부는 올해 10월 소비세 인상을 목표로 9항목의 대책을 제시했다. 그중에 중소기업에서 쇼핑을 할 때, 현금 지불이 아니라 신용카드나 선불 카드, 스마트폰 등으로 지불을 하면 5% 분의 포인트를 부여한다고 한다. 이에 따라 소비세를 2% 인상하는 부담을 경감하려고 하는 것이지만 실제로는 소비세분의 2%보다 큰 5%치를 환원한다고 한다.

여기에는 소비세 인상으로 인한 개인 소비나 경기 침체를 막는 목적뿐만이 아니라 이것을 기회로 주요국 중에서도 늦어지고 있는 일본의 '신용 거래화'를 촉진하려고 하는 정치적인 겨냥도 엿볼 수 있다.

일본의 민간 소비 전체에서 차지하는 신용 거래 결제 비율은 약 20%이다. 이것을 뒤집어 말하면 약 80%는 현금이 사용되고 있다는 것이다. 신용 거래 비율은 신용카드를 중심으로 매해 늘고 있지만, 해외 주요국과 비교하여 크게 뒤지고 있다. 한국에서는 약 90%에 달하고 미국이나 중국도 50% 전후. 일본 정부는 2025년에 이 비율을 40%로, 두 배로 올릴 목표를 설정하고 있다.

Words

- 政府(せいふ) 정부 • 消費税(しょうひぜい) 소비세 • 引(ひ)키上(あ)げる 인상하다
- 項目(こうもく) 항목 • 対策(たいさく) 대책 • 提示(ていじ) 제시
- 小売店(こうりてん) 소매점 • 際(さい) 때 • 現金支払(げんきんしはら)이 현금 지불
- クレジットカード(credit card) 신용카드 • 프리페이드카드(prepaid card) 선불 카드
- 付与(ふよ) 부여 • 負担(ふたん) 부담 • 軽減(けいげん) 경감 • 実際(じっさい) 실제
- 還元(かんげん) 환원 • 景気(けいき) 경기 • 冷(ひ)え込(こ)み 침체
- 防(ふせ)ぐ 막다, 방지하다 • 主要国(しゅようこく) 주요국 • 促進(そくしん) 촉진
- 狙(ねら)이 목적, 노리는 바 • 占(し)める 차지하다 • 決済(けっさい) 결제
- 比率(ひりつ) 비율 • 裏返(うらがえ)스 뒤집다 • 見劣(みおと)りする 뒤지다, 빠지다
- 達(たっ)する 도달하다, 이르다 • 目標(もくひょう) 목표 • 掲(かか)げる 내걸다



店員 ^{てんいん} いらっしゃいませ。こちらの席にどうぞ。
 ご注文がお決まりになりましたら、お呼びください。
 客 ^{きやく} あのう、英語のメニューはありませんか。
 店員 申し訳ございません。当店は英語のメニューは用意しておりま
 せんが。
 客 じゃ、隣の人が食べているあれ、お願いします。
 店員 かしこまりました。少々お待ちくださいませ。

<食事後>

客 ^{かいけい} お会計、お願いします。カードは使えますか。
 店員 ^{しはら かいすう} はい、お支払い回数はいかがなさいますか。
 客 ^{いっかつばら} 一括払いでお願いします。



점원 어서 오세요. 이쪽 자리에 앉으세요.
 주문이 정해지면 불러 주십시오.
 손님 저, 영어 메뉴는 없습니까?
 점원 죄송합니다. 당 점포는 영어 메뉴는 준비가 안 되어 있는데요.
 손님 그럼, 옆 사람이 먹고 있는 저것, 부탁드립니다.
 점원 잘 알겠습니다. 잠시 기다려 주십시오.
 <식사 후>
 손님 계산 부탁드립니다. 카드는 쓸 수 있습니까?
 점원 네, 지불 횟수는 어떻게 하시겠습니까?
 손님 일시불로 부탁드립니다.

Words

- 当店(とうてん) 당 점포 • 用意(ようい) 준비
- かしこまりました 잘 알겠습니다, 분부대로 하겠습니다 • 少々(しょうしょう) 잠시, 조금
- 会計(かいけい) 회계, (가게 등에서의) 계산 • 支払(しはら)이 지불 • 回数(かいすう) 횟수
- 一括払(いっかつばら)이 일시불

~に向けて

ある方向を目指す。「~」を目標や目的を定め、そこに至るために種々の施策を行うことを表す。

어떤 방향을 지향하다. ‘~’을 목표나 목적으로 하여 그곳에 이르기 위해 여러 시책을 행하는 것을 나타낸다.

プレシーズンテストに向けて2018年の課題だった信頼性への対策を強化した。

프리 시즌 테스트를 목표로 2018년의 과제였던 신뢰성에 대한 대책을 강화했다.

これによって

前文を受けて論を展開・帰結させる表現。

앞의 문장을 받아 논리를 전개, 귀결시키는 표현. ‘이에 따라’

鉄は熱を加える事で性質が変わり硬さや粘りが出ます。これによって工具として優れた能力を発揮します。

철은 열을 더함으로써 성질이 바뀌어 강도나 점성이 생깁니다. 이에 따라 공구로서 뛰어난 능력을 발휘합니다.

Words

- 目指(めざ) 지향하다, 목표로 하다 • 至(いた)르 이르다 • 種々(しゅじゅ)의 여러
- 施策(しさく) 시책 • 課題(かだい) 과제 • 信頼性(しんらいせい) 신뢰성
- 対策(たいさく) 대책 • 強化(きょうか) 강화 • 展開(てんかい) 전개 • 帰結(きけつ) 귀결
- 性質(せいしつ) 성질 • 粘(ねば)리 점성, 점도 • 工具(こうぐ) 공구 • 発揮(はつき) 발휘

裏返せば

① 表と裏とを逆にする。② 物事を逆の立場から見れば。

① 겉과 속을 반대로 한다. ② 사물을 반대 입장에서 보면.

よく、短所は裏返せば長所になると言われる。例えば、「優柔不断」は短所だが、裏から見れば「じっくりと検討する、丁寧な性格」と言える。

흔히 단점은 뒤집으면 장점이 된다고 말한다. 예를 들면 ‘우유부단’은 단점이지만 이면에서 보면 ‘찬찬히 검토하는, 신중한 성격’이라고 말할 수 있다.

見劣りする

① 他のものと比較して劣っているように見えること。

② 予想より劣って見えること。

① 다른 것과 비교해서 뒤떨어진 것처럼 보이는 것. ② 예상보다 뒤떨어져 보이는 것.

大企業と比較すると見劣りするが、中小企業の給与レベルとしては良い方だと思う。

대기업과 비교하면 못해 보이지만 중소기업의 급여 수준으로서는 좋은 편이라고 생각한다.

Words

- 立場(たちば) 입장 • 短所(たんしよ) 단점 • 長所(ちようしよ) 장점
- 優柔不断(ゆうじゅうふだん) 우유부단 • 検討(けんとう) 검토 • 比較(ひかく) 비교
- 劣(おと)르 뒤떨어지다, 처지다, (딴 것만) 못하다 • 予想(よそう) 예상 • 給与(きゅうよ) 급여
- レベル(level) 레벨

なるほど日本語

うれしい / 嬉しい

기쁘다 / 경사스럽다

意味 (의미)

• **うれしい**: おもいとお思い通りことが運び、よっきゅう欲求がみ満たされてよい気持ちだ。

생각대로 일이 진행되어 욕구가 만족되어 기분이 좋다.

• **合格**と聞いた時にはうれしくて天にも上る気持ちだった。

합격이라고 들었을 때에는 기뻐서 하늘이라도 오를 것 같은 기분이었다.

• **嬉しい**: けっかよい結果でうれいと思う気持ちをだいさんしゃてきたち第三者的立場で言うことば。

좋은 결과로 기쁘다고 생각하는 마음을 제삼자적 입장으로 하는 말.

• **彼の受賞**はまことに嬉しいことで、今までおうえん応援してきた私としてもうれしく思います。

그 사람의 수상은 참으로 경사스러운 일로, 지금까지 응원해 온 저로서도 기쁘게 생각합니다.

使い分け (사용)

• 「嬉しい」は第三者的立場でいう言葉なので、自分のことには言わない。また、ぶんしょうごてき文章語的な感じがする。

‘경사스럽다’는 제삼자적 입장에서 하는 말로 자신의 일에는 말하지 않는다. 또한 문어적인 느낌이 든다.

Words

- 思(おも)い通(ど)おり 생각대로
- 欲求(よっきゅう) 욕구
- 満(み)たす 충족시키다
- 受賞(じゅしょう) 수상
- まことに 참으로
- 文章語(ぶんしょうご) 문어

今週のreview

밑줄 친 부분을 일본어로 바꿔 보세요.

1

A 아! 저기 봐! 휘파람새야. 귀엽다~!

B 아니 아니 아니. 아오이 씨, 저건 휘파람새가 아니라 동박새입니다.

A 뭐야, 그 ① 잘난 체하는 느낌은. 왜냐하면 ‘매화에 휘파람새’라고 하잖아?

B 그렇게 말하긴 하지만, 사람 앞에도 잘 모습을 드러내는 이 녹색빛 새는 동박새야.

A 와~! 그냥 ② 박식한 척하는 건가 하고 생각했는데, 굉장하네!

A あ! あそこ見て! ウグイスだ。可愛い~!

B ちっちゃ。あおいさん、あれはウグイスじゃなくてメジロですよ。

A なに、その ① _____ 感じ。だって「梅にウグイス」って言うでしょ?

B そうは言うけど、人前にもよく姿を見せるこの緑色の鳥はメジロなんだよ。

A へえー! ただ ② _____ 思ったけど、すごいじゃん!

2

A 아오이, 여기, 좀 ① 가르쳐 주면 고맙겠는데.

B 아, 이걸 이렇게 하는 거야. 실은 나도 아버지한테 부탁이 있어서. 자동차 와이퍼를 새로 바꾸고 싶은데 다는 법을 몰라서.

A 할 수 없네. 아버지가 ② 발 벗고 나서야지.

A あおい、ここ、ちょっと ① _____ ンだけど。

B あ、これはこうするンだよ。実は私も、お父さんにお願いがあって。車のワイパーを新しく替えたいンだけど、取り付け方がわからなくて。

A しょうがない。父さんが ② _____ !

정답

1. ① 得意げな ② 博識ぶってるだけかと
2. ① 教えてもらえるとありがたい ② 一肌脱ごう